

# 3 - The Reason Aoyama-kun Isn't Here

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] tsu**

Hey, have you heard?

**[00:02] tsu**

In order to avoid people,  
Aoyama basically never takes the train.

**[00:06] sak**

Really? That sounds like Aoyama.

**[00:09] sak**

He'll have a rough time making it to  
our game against Takada Academy tomorrow.

**[00:16] yos**

What's up?

**[00:18] tsu**

Isn't that Aoyama?

**[00:21] yos**

You're right.

**[00:28] kan**

I may be able to give Aoyama  
a reason not to show up.

**SIGN #03**

**SIGN** The Reason Aoyama-kun Isn't Here

**[02:05] all**

Mr. Zaizen! Thank you for treating us!

**[02:08] zai**

I never said it was my treat.

**[02:10] sak**

It's our tradition to eat at a family  
restaurant the day before a match!

**[02:15] zai**

Stop making up traditions.  
I only treated you one time.

**[02:18] sak**

You can't go into battle on an empty stomach!

**[02:21] sak**

We want to win tomorrow, right?

Right, Aoyama?

**[02:28] aoy**

I'm going home.

**[02:30] sak**

Why? He's treating us!

**[02:32] zai**

I just told you I didn't say that.

**[02:33] sak**

Look! It's the next head of  
the Zaizen family over here!

**[02:36] tsu**

Aoyama, let's do some killer mixing  
at the drink bar and start a revolution!

**[02:40] aoy**

I'd rather get home quickly  
and take a shower.

**[02:46] sak**

Looks like nature's providing you  
with one right now.

**[02:51] wom**

Welcome.

**[02:53] wom**

Can I take your order?

**[02:56] zai**

This is some guerrilla downpour...

**[02:57] tsu**

We'll all start with the drink bar.

**[02:59] wait**

It's right over there.

**[03:16] zai**

So that's out, too?

**[03:23] yos**

That looks gross. What's with that color?

**[03:26] tsu**

It's cola plus melon soda.  
It might look bad, but it's the best!

**[03:29] tsu**

I dipped a teabag in there as well.

**[03:32] sak**

Well, let's prepare ourselves for making it  
through the preliminaries tomorrow—

**[03:36] tak**

Unacceptable.

**[03:39] tak**

It's beyond belief that Aoyama's  
playing for such a worthless team.

**[03:43] tak**

It's like giving a national  
cultural treasure to toddlers.

**[03:48] sak**

You're that perverted forward from  
Oshigami-Minami, Takechi Akira!

**[03:52] tak**

Ah, it's the worthless soccer team  
from Fujimi High School.

**[03:55] zai**

Who are you calling a worthless team?!

**[03:58] tak**

Aoyama!

**[04:02] tak**

Fancy running into you here.  
What a coincidence.

**[04:04] zai**

Stop it with the ab flexing!

**[04:06] zai**

People call you a pervert because  
you do that no matter where you are!

**[04:10] zai**

And coincidence? Puh-lease. You always  
come and watch our practice sessions.

**[04:14] tak**

Why would I lower myself to  
watching a bunch of amateurs train?

**[04:19] zai**

You may think those sunglasses in  
your pocket are an adequate disguise,

**[04:23] zai**

but they're conspicuous as hell!

**[04:25] tak**

Well, if the cat's out of the bag—

**[04:27] zai**

You're not even trying to keep it there!

**[04:28] tak**

So you're up against  
Takada Academy tomorrow?

**[04:32] tak**

If we fielded our starting eleven  
against them, we'd win at least five-nil.

**[04:37] tak**

And if we had Aoyama,

**[04:40] tak**

even the lowest estimate  
would see us scoring ten goals.

**[04:46] tsu**

So what?

**[04:47] yos**

Hypothetical scenarios are so pointless.

**[04:50] yos**

Let's eat.

**[04:51] sak**

No matter what you say,  
Aoyama's on our team.

**[04:55] sak**

Go home, go home.

**[04:56] tak**

This is why you're all worthless!  
You're not getting my point!

**[05:00] ---**

I'm saying you aren't fit  
to be Aoyama's teammates!

**[05:04] zai**

Shut up! There are other customers in here!

**[05:06] zai**

Stop shouting!

**[05:07] girl**

What's going on?

**[05:08] girl**

A fight? That's so lame.

**[05:10] tac**

Takechi-san, please calm down!

**[05:13] wai**

I can take your order now.

**[05:19] yos**

It's finally here!

**[05:21] yos**

Thank you for the food!

**[05:24] zai**

Hey, Aoyama, you're not going to eat?

**[05:28] yos**

This jumbo Hamburg steak is addictive!  
You should order it.

**[05:32] wait**

Here's your jumbo Hamburg steak.

**[05:38] tak**

You guys know nothing about Aoyama.

**[05:42] zai**

What?

**[05:43] tak**

Aoyama never eats out.

**[05:45] tak**

He only eats nutritionally balanced

meals he's prepared himself.

**[05:51] tak**

He does that so he can stay in  
perfect shape as an athlete.

**[05:54] tak**

He's not like you slobs,

**[05:57] tak**

who pay no regard to your prelim match  
tomorrow and eat with reckless abandon.

**[06:06] zai**

I think his germaphobia just prevents him  
from eating food someone else has made.

**[06:10] tak**

So, Aoyama, I will take care  
of this thing for you.

**[06:16] yos**

Now wait just one minute...

**[06:18] yos**

That's actually my job.

**[06:21] tak**

You already have the same dish  
in front of you!

**[06:24] tos**

This? It'll be gone in three seconds flat!

**[06:30] tos**

Now, gimme that Hamb—

**[06:33] tos**

You already finished it?!

**[06:38] sak**

That pervert keeps provoking us!

**[06:45] wai**

Your cheese-filled Hamburg steak.

**[06:47] tak**

Huh? I didn't order that.

**[06:50] wai**

The gentlemen over there  
ordered it for you.

**[06:52] sak**

Yeah, yeah, yeah!

**[06:56] yos**

I don't think you can beat me for speed.

**[06:59] tak**

You schmuck. You dare to challenge me?

**[07:03] tak**

All right, then!

**[07:06] tsu**

It's a dead heat!

**[07:08] sak**

The next battle is over the Japanese-style  
radish-topped Hamburg steak!

**[07:11] yos**

Huh? Another Hamburg steak?

**[07:13] zai**

How long is this rainstorm going to last?

**[07:17] zai**

And how long will this  
speed-eating contest go on for?

**[07:19] zai**

I guess at this point,  
they're competing over who can eat more.

**[07:22] saK**

Wow, only five more dishes and they  
will have conquered the whole menu!

**[07:26] tsu**

In that case,  
the one who eats it all first wins.

**[07:29] tach**

Takechi-san, let's call it quits!  
This is such a silly fight.

**[07:32] tak**

Tachibana, there are fights  
you can't afford to lose.

**SIGN** There are fights you  
can't afford to lose

**[07:37] tak**

Even if it wasn't our regular eleven,  
we lost the training match against them.

**SIGN** We lost

**[07:45] tak**

Losing against the same opponent twice?

**[07:48] tak**

My pride won't allow it!

**SIGN** My pride won't allow it

**[07:51] tac**

No, wait. This has nothing to do with soccer!

**SIGN** This has nothing to do with soccer

**[07:58] tsu**

They're finally on the last dish!  
It's everyone's favorite: curry and rice!

**[08:02] sak**

And now both contestants' hands  
have stopped in midair!

**[08:05] tak**

*To be honest, my stomach went*

*way past capacity a long time ago.*

**[08:09] tak**

*I feel like it can't even  
take another grain of rice.*

**[08:12] tak**

*But you know what?*

**[08:14] tak**

*Watch me, Aoyama!*

**[08:16] tak**

*I am better than these scrubs  
in every regard!*

**[08:21] sak**

*Takechi's powering through  
to the home stretch!*

**[08:27] tak**

*You and I... We met in middle school,  
at the training match for the Tokyo try-outs.*

**[08:35] tak**

*I still remember the pass you made to me  
in the youth internationals.*

**[08:39] tak**

*It was the kind of pass  
that guides you to the goal.*

**[08:43] tak**

*I can't forget how it felt.*

**[08:51] tak**

*No matter who they are, any forward  
who receives a pass like that*

**[08:55] tak**

*will want to receive it again.*

**[09:00] tak**

*That's why I've tried everything  
I can to persuade him.*

**[09:04] tak**

*I wanted to conquer all of Japan with you.*

**[09:07] saK**

*The last bite!*

**[09:09] titl**

*Pass the ball to me like that once more!*

**[09:12] saK**

*Aoyama!*

**[09:15] saK**

*"Seasonal dish: the mega-sized  
strawberry parfait?"*

**[09:20] aot**

*Takechi-san, this is the last item.*

**[09:22] tak**

You perfectionist.

**[09:25] wai**

This... is our mega-sized  
strawberry parfait.

**[09:31] tak**

Aoyama, that was one hell of a killer pass.

**[09:35] tac**

Takechi-san!

**[09:37] tsu**

Hang in there, Takechi! I've brought  
my special hyper-mixed drink for you!

**[09:42] yos**

Dessert goes into a different stomach.

**[09:44] sak**

Looks like we win again.

**[09:49] aoy**

The rain's stopped, so I'm going home.

**[09:53] girl**

So this place we went to last time  
with Kana was so delicious.

**[09:57] girl**

Let's go there together.

**[09:59] gi2**

Yeah, I want to go!

**[10:00] gi3**

Kana?

**SIGN** Tokyo Subdivision Preliminaries Arena

**[10:05] zai**

That damn clean freak!  
Where's that oddball got to?

**[10:09] zai**

Where did he go?!

**[10:10] cap**

Calm down, Zaizen.  
He was here just a moment ago.

**[10:14] cap**

He'll be back.

**[10:15] sak**

Yeah, cool your jets.

**[10:18] zai**

You guys are way too relaxed about this!

**[10:20] zai**

The important first match of  
the Inter-High preliminaries is today!

**[10:23] zai**

Dammit, don't you know this already, Aoyama?!

**[10:31] aoy**

All right.

**[10:35] kan**

What a drag.

**[10:37] kan**

Why on earth must they insist on playing matches at our school?

**[10:40] kan**

It just creates more work.

**[10:48] kan**

Hey, you!

**[10:50] kan**

Why are you washing the bottle I just washed?

**[10:54] aoy**

Well...

**[10:55] kan**

"Well"?

**[10:57] aoy**

Because it's dirty.

**[11:02] kan**

Then why don't you come and help me?

**[11:06] ori**

All right! Are you done warming up?

**[11:09] all**

Yessir!

**[11:10] guy**

But, Orihara-san,  
this Fujimi High we're up against

**[11:13] guy**

has that Aoyama dude playing for them.

**[11:15] ori**

So what?

**[11:22] kan**

It's not like I do this because I want to.

**[11:26] kan**

My boyfriend happens to be  
the captain of the team, so...

**[11:29] kan**

Gross! What have they been doing in here?

**[11:32] kan**

Oh, please put that box  
on the shelf at the back.

**[11:35] kan**

My boyfriend's a punk,  
but he actually cares about soccer.

**[11:40] kan**

He told me that today's opponent  
in the prelims are a real threat.

**[11:45] kan**

His name...

**[11:48] aoy**

Why have you locked the door?

**[11:51] kan**

Aoyama from Fujimi High School.

**[11:54] kan**

You won't be getting out of here.

**[11:57] kan**

Not until the match is over, anyway.

**[12:02] txt**

Always showing  
off his six-pack!

**SIGN** Takechi Akira

**SIGN** Tachibana

**SIGN** New formula

**SIGN** The cleaning power will astonish you

**[12:04] txt**

Bring on

**[12:04] txt**

the foul play

**SIGN** Orihara Youji

**SIGN** Kana

**SIGN** Tokyo Subdivision Preliminaries Arena

**[12:10] cam1**

This is a surprisingly big crowd  
for a subdivision preliminary.

**[12:13] cam2**

It's because Fujimi High School  
has that Aoyama kid.

**[12:17] cam2**

They're probably all here for him.

**[12:19] cam1**

I see. He's just that popular, huh?

**[12:22] cam2**

This is weird, though.  
I don't see him anywhere.

**[12:29] tsu**

Aoyama isn't coming.

**[12:30] zai**

I'm seriously going to murder him!

**[12:33] cap**

The match is starting.

**[12:35] sak**

Let's keep this huddle going  
just a little bit longer.

**[12:39] mok**

I can't find Aoyama-kun anywhere!

**[12:41] miw**

Seriously?! What's that  
chronically late fool playing at?

**[12:44] mok**

I'll go look again!

**[12:47] miw**

*Aoyama going AWOL is an issue,*

**[12:49] miw**

*but we also got a bad draw  
with this first opponent.*

**[12:53] miw**

*It's not like Takada Academy  
has any standout players,*

**[12:57] miw**

*but everyone on the team  
is physically solid and runs a lot.*

**[13:01] miw**

*And they don't shy away from  
a bit of foul play in order to win.*

**[13:06] miw**

*They're famous for being a team  
that likes to rough other teams up.*

**[13:13] sak**

Son of a...

**SIGN** Soccer Team

**SIGN** Conquer the Nation

Takada Academy Soccer Team

**[13:17] kan**

I can't let you play in that match.

**[13:24] kan**

Don't move!

**[13:27] kan**

I'll scream otherwise.

**SIGN** I see.

**[13:33] aoy**

You play dirty.

**[13:36] kan**

Huh? Wha—

**[13:39] kan**

What happened?

**[13:41] aoy**

When I thought about the fact that  
I'm locked in here, I suddenly...

**[13:44] kan**

So not only are you a clean freak,  
but you're also claustrophobic?!

**[13:47] aoy**

Don't touch me.

**[13:49] kan**

You're such a pain!

**[13:51] kan**

Just being locked in made you  
break out in a cold sweat and collapse...

**[13:56] kan**

And you're a severe germaphobe, aren't you?

**[13:59] kan**

Can you even play soccer, a game  
where you keep running into people?

**[14:04] kan**

It's impossible to play this sport  
without getting dirty.

**[14:09] cam1**

They blasted it in on the counter.

**[14:10] cam1**

Takada Academy bag themselves another goal.

**[14:13] ori**

All right! Goal number two!

**[14:15] sak**

Damn.

**[14:17] sak**

Once they scored, they shored up  
their defense and waited to counterattack.

**[14:20] tsu**

Even though they look like delinquents,  
they take soccer seriously.

**[14:25] miw**

*Where are you at a time like this, Aoyama?*

**[14:31] kan**

Just another thirty minutes.

**[14:33] aoy**

Does your boyfriend know about this?

**[14:39] kan**

Of course he doesn't.

**[14:41] aoy**

You looked so shifty just then.

**[14:43] kan**

N-N-No, I didn't!

**[14:44] kan**

I'm doing this on my own!

**[14:48] aoy**

Stop...

**[14:51] aoy**

Gotou Moka.

**[14:54] mok**

Anyone who makes Aoyama-kun suffer  
has to answer to me.

**[14:59] kan**

How did you... The lock!

**[15:02] mok**

This kind of cheap lock  
won't even stop me for ten seconds.

**[15:06] mok**

Some people saw a girl and Aoyama-kun  
walking in the direction of the clubhouses,

**[15:10] mok**

so I unlocked them one by one to check.

**[15:14] mok**

Aoyama-kun, please hurry!  
The match has started!

**[15:24] cam1**

Fifteen minutes remain,  
and Aoyama is missing.

**[15:27] cam1**

Might be time to pack up.

**[15:28] cam2**

You said it.

**[15:32] zai**

That idiot.

**[15:34] girls**

Aoyama-kun!

**[15:35] cam2**

Aoyama has finally made it on to the field!

**[15:37] cheer**

Aoyama-kun!

**[15:37] cam1**

Fifteen minutes left, two goals behind.  
That's an uphill task, even for Aoyama.

**[15:42] zai**

What were you doing?

**[15:44] zai**

And why do you have a brush?

**[15:45] aoy**

Zaizen-san.

**[15:47] aoy**

I'm going to pass to you.

**[15:53] ori**

*Why is he here?*

**[15:55] ori**

Ha. So you've finally  
shown your face, Aoyama.

**[15:59] ori**

I've been waiting to take you on.

**[16:01] ori**

But it's really unfortunate that  
there are only fifteen minutes left.

**SIGN** Takada

**SIGN** 1st

**SIGN** 2nd

**SIGN** ET

**SIGN** Fujimi

**[16:12] cap**

Aoyama!

**[16:14] all**

Aoyama's first touch!

**[16:16] all**

What will he do now?

**[16:24] zai**

That's way too far for a pass!

**[16:26] ori**

Ishida, get back! He's going for goal!

**[16:31] mob**

Saved by the bar!

**[16:33] mob**

He's really up for this, going for  
a long-range shot after just one touch!

**[16:39] mob**

He's only made one play,  
but I can already smell a goal coming!

**[16:42] girl**

So cool!

**[16:45] cam**

That's Aoyama. Shoot! Shoot!

**[16:48] zai**

Tch. "I'm going to pass to you," my ass.

**[16:50] tsu**

See! That's our Aoyama right there!

**[16:53] sak**

Did you see that?

**[16:54] yos**

Right on!

**[16:55] ori**

I told you not to give him  
space or time on the ball!

**[16:58] ori**

It's dangerous!

**[16:59] guy**

Yessir! I'm sorry!

**[17:00] ori**

*Damn, so this is Aoyama...*

**[17:04] ori**

*How can he move so fast, yet keep  
the ball at his feet like it's on a string?*

**[17:09] cam**

He scores! Goal number one for Aoyama!

**[17:12] ori**

*Dammit! He's in a totally different league.*

**[17:15] ori**

*But you know, soccer's not  
a clean game. You get me?*

**[17:24] ori**

Do it!

**[17:28] ori**

Put more people on him!  
Don't let him get away!

**[17:32] cam**

It's amazing that he can be surrounded  
and still keep the ball.

**[17:35] sak**

Hey, now...

**[17:36] zai**

They're being way too obvious  
about wanting to hurt Aoyama.

**[17:43] cam**

He crossed while being surrounded.

**[17:45] cam2**

And it's on a dime!

**[17:47] cam2**

How did he even see that?

**[17:51] guys**

Aoyama got sent flying!

**[17:57] sak**

Goal! It's two apiece! We're tied!

**[18:01] ---**

Aoyama!

**[18:08] mob**

Yeah, that warranted a card.

**[18:10] guy**

What, really?

**[18:12] zai**

Bastard! What the hell?!

**[18:14] cap**

Zaizen!

**[18:15] zai**

That was totally on purpose!

**[18:17] zai**

Cut the crap!

**[18:19] guy**

I just had too much momentum.

**[18:24] zai**

Hey, are you okay?

**[18:26] aoy**

I'm fine.

**[18:28] zai**

You're...

**[18:30] zai**

totally not fine!

**[18:32] aoY**

What do you mean?

**[18:33] zai**

Stop pretending!

**[18:34] all**

Aoyama's movements have  
suddenly become stilted!

**[18:39] mok**

Once his uncleanliness  
crosses a certain threshold,

**[18:42] mok**

Aoyama-kun gets so stressed out  
that he can't play properly.

**[18:45] miw**

Let's put that away, shall we?

**[18:47] ori**

Right now, Aoyama is a waste of space!  
Let's put them away!

**[18:52] cap**

Since Aoyama can't move,  
we need to cover for him!

**[18:55] zai**

Yeah, we just have to do it!

**[18:57] cam**

It's 2-2, and neither team is yielding!

**[18:59] cam**

There isn't much time left,  
so the next goal will decide the game.

**SIGN** Takada

**SIGN** 1st

**SIGN** 2nd

**SIGN** ET

**SIGN** Fujimi

**[19:03] ---**

There!

**[19:04] sak**

No!

**[19:05] cam**

Fujimi's defending for their lives,

**[19:07] cam**

but with Aoyama in that state,  
this will be tough.

**[19:15] sak**

We've somehow kept it tied,  
but it's starting to look hopeless.

**[19:19] miw**

Less than five minutes left!

**[19:25] cam**

Takada Academy's attacks are relentless!

**[19:28] ori**

I've got it!

**[19:35] ori**

*I thought...*

**[19:36] ori**

*you couldn't move.*

**[19:40] all**

Wow, he controlled that piledriver  
on his chest!

**[19:43] all**

And now, he's counterattacking!

**[19:46] guy**

*I'll make you go flying again!*

**[19:48] guy**

Wha—

**[19:50] cam**

This is a complete departure from his  
earlier finesse. He's going in hard!

**[19:54] zai**

He came back out of his shell.

**[19:56] cap**

Yeah.

**[19:58] miw**

Aoyama hates losing more than dying.

**[20:01] miw**

When he reaches the last five minutes...

**[20:03] ori**

Stop, you little turd!

**[20:07] miw**

the shackles of his germaphobia...

**[20:14] miw**

can no longer keep him down!

**[20:24] cam**

He scores! All by himself!  
A lightning counterattack!

**[20:29] cam2**

3-2! Fujimi High School pulls ahead!

**[20:33] ori**

What is it with you?!

**[20:34] ori**

I thought you hated getting dirty!

**[20:37] aoy**

I hate dirty things.

**[20:41] aoy**

Chief among them...

**[20:43] aoy**

Dirty cheats.

**[20:48] aoy**

So I'm going to crush you  
with everything I've got.

**[20:56] tak**

Unacceptable.

**[20:57] tak**

Aoyama's a monster in the youth division  
who's never lost, not even once.

**[21:09] cam**

Time's up! In the end, Fujimi wins 5-2!

**[21:11] all**

We did it, we did it!

**[21:17] zai**

Yeah!

**[21:21] all**

Aoyama!

**[21:25] zai**

Learn your lesson already, guys.

**[21:31] guy**

What *is* this?

**[21:34] guy**

Why is the clubhouse so clean?

**[21:36] ori**

So Aoyama wasn't locked in here,  
but stayed back to clean?!

**[21:40] girl**

Aoyama-kun!

**[21:48] tsu**

Thank you! Thank you!

**[21:50] kan**

Aoyama-kun! You're so cool!

**[21:54] ori**

Kana!

**[23:31] nar**

You're a germaphobe,  
but you're on a sports team.

**[23:34] nar**

That's hard to fathom, Aoyama.

**SIGN** Next time

**SIGN** Narita-kun Keeps It a Secret

---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:58:10 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:58:10 UTC by whimsee